

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
3  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
4  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15691223Z">
5    <teiHeader>
6      <fileDesc>
7        <titleStmt>
8          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
9          crítica digital</title>
10         <title level="a">Benito Arias Montano (Amberes) a Gabriel de Zayas
11         [Madrid] - 23 de diciembre de 1569 </title>
12         <author>Benito Arias Montano</author>
13         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
14         <respStmt>
15           <resp>Edición crítica y notas</resp>
16           <name>Baldomero Macías Rosendo </name>
17         </respStmt>
18       </titleStmt>
19     <publicationStmt>
20       <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
21       <address>
22         <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
23       </address>
24       <idno type="CoBAM">1569 12 23 Z</idno>
25     </publicationStmt>
26     <notesStmt>
27       <note type="abstract">Because of a serious illness, BAM can not respond
28       with a longer letter. Nor can he send his reply to the thoughtful
29       corrections [Fray Luis de] Estrada and [Pedro] Serrano did in the
30       prologue of the Polyglot Bible written by BAM. He has planned to print in
31       the Polyglot all the certificates and approvals of the universities
32       involved in the revision of the Bible to counter the attacks of his
33       potential adversaries. The team working in the correction of the text is
34       magnificent: BAM counts on five excellent editors and three theologians
35       assisting them at the University of Leuven. The first printing proof must
36       be shown to the Pope in order to get his approval. BAM offered himself
37       again to this mission. Luis Carrillo has empowerer some merchants in
38       Toledo to collect his money. BAM and Plantin are taking care of book and
39       instruments orders of Juan Regla, Pedro Manriquez and Alonso Gomez. BAM
40       also gives some advice to Zayas y Gómez on printing breviaries. Becanus
41       is recommended for the post of physician to Philip II. According to BAM,
42       Becanus deserves a royal gift for the dedication of his last
43       book.
44     </note>
45     <note type="incipit">En 19 del presente recibí un pliego de v. m. para
46     mí...</note>
47   </notesStmt>
48   <sourceDesc>
49     <listWit>
50       <witness xml:id="B">
51         <msDesc>
52           <msIdentifier>
53             <country>Suecia</country>
54             <settlement>Estocolmo</settlement>
55             <msName>Kungliga Biblioteket</msName>
56             <altIdentifier>
57               <idno>(B) KBS, Ms. A 902, ff. 108r-111v.</idno>
58             </altIdentifier>
59           </msIdentifier>
60         </msDesc>
61       </witness>
62       <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La Biblia Políglota de
63       Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (MS. Estoc. A
64       902)</title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
65       Huelva, 1998), pp. 168-172, nº 28.</witness>
66       <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
67       Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
68       Ediciones Clásicas, 2017), pp. 308-320.</witness>

```

```

47     </listWit>
48     <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>La Biblia
Polígota de Amberes</title>, pp. 168-172; </bibl>
49     <bibl type="inextenso" n="secondPrint">(E2) Domínguez, <title>
Correspondencia</title>, I, 308-320.</bibl>
50 </sourceDesc>
51 </fileDesc>
52 <encodingDesc>
53 <projectDesc>
54 <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
55 <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
56 </projectDesc>
57 <editorialDecl>
58 <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
"http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
P5</ref></p>
59 </editorialDecl>
60 </encodingDesc>
61 <profileDesc>
62 <particDesc>
63 <listPerson>
64 <person xml:id="AriasMontanoBenito">
65 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
66 España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
6 de julio de 1598.</note>
67 </person>
68
69
70 <person xml:id="ZayasGabrielde">
71 <note>Gabriel de Zayas, secretario de Estado, nació en 1526 en
Écija. Estudió en Alcalá de Henares, donde es posible que conociera
a BAM. Entró muy joven al servicio de Gonzalo Pérez, formando parte
de su oficina cuando el secretario acompañó al príncipe Felipe en
diversos viajes (Monzón en 1552, Inglaterra en 1554, Flandes en
1556). A esa estancia en Flandes se remonta su amistad con
Cristóbal Plantino, quien gracias a la influencia de Zayas se
convertirá en una pieza clave para el proyecto de impresión de la
Políglota y el negocio de los libros litúrgicos. Tras la muerte de
Gonzalo Pérez, ocurrida el 12 de abril de 1566, la Secretaría de
Estado se escindió en dos, quedándose Zayas encargado de «todos los
negocios de Estado tocantes a las dichas embajadas de la corte del
Emperador e Reynos de Francia e Inglaterra y los que más se
ofrecieren, concernientes y dependientes de aquellas partes», según
consta en su título de Secretario de Estado, fechado a 8 de
diciembre de 1567. Por su parte, Antonio Pérez se hizo cargo de
«todos los negocios de Estado que se ofrecieren tocantes a todo lo
de Italia». En 1579 Pérez consiguió quedarse al frente de toda la
Secretaría de Estado y Zayas pasó a desempeñar la secretaría del
Consejo de Italia (juró el 20 de octubre de 1579), cargo que ocupó
hasta su muerte. El 13 de julio de 1593 le sobrevino la muerte y
fue enterrado en Alcalá de Henares.</note></person>
72
73 <person xml:id="PlantinoCristobal">
74 <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,

```

población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivière, matrimonio del que le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549 marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10 de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes. En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos, Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.

</note></person>

<person xml:id="ManriquedeLaraLuis">

<note>Luis Manrique de Lara (fallecido en 1583), limosnero y capellán mayor de Felipe II. </note></person>

<person xml:id="AlvarezdeToledoFadrique">

<note>Fadrique Álvarez de Toledo 1537-1583, cuarto duque de Alva, hijo de Fernando Álvarez de Toledo</note></person>

<person xml:id="AlvarezdeToledoFernando">

<note>Fernando Álvarez de Toledo (1507-1582), tercer duque de Alba, llegó a Bruselas con la misión de sofocar la revuelta de Flandes. Los seis años y medio que el nuevo gobernador permaneció en aquellos Estados se dividen en tres períodos principales: represión violenta y primera guerra contra los Orangistas (1567-1568); tregua (1569-1572); y segunda guerra contra los Orangistas (1572-1573). Al iniciar su estancia en Amberes, la relación entre BAM y Alba se acerca a la amistad. BAM, como el resto de los españoles, apreció la eficacia de Alba, cuya destreza militar había detenido el progreso del Protestantismo en los Países Bajos con una clara victoria sobre los rebeldes en 1568. Desde 1568, fecha en que Alba acabó con la primera revuelta, hasta 1572, cuando estalló la segunda, BAM colaboró estrechamente con la política religiosa del gobernador: con objeto de defender el Catolicismo por todos los medios vio la luz el <title>Index expurgatorius librorum qui hoc saeculo prodierunt</title> (Amberes, 1571), ordenado por Alba y ejecutado por BAM. En su primer informe como consejero en febrero de 1571, BAM defendió la severidad de la represión de Alba, que él consideraba necesaria para detener toda clase de herejía. Cuando el duque pidió permiso para retirarse en el verano de 1571, BAM fue una de las voces que más claramente se opusieron a esa decisión (cf. Arias Montano a Zayas, 1571 02 05). A partir de 1572 la percepción que BAM tiene de la mano dura de Alba cambia de forma sustancial. Tras un evidente fracaso bélico y político, en 1573 Alba fue reemplazado en su cargo por Luis de Requesens.

</note></person>

<person xml:id="CarrillodeCastillaLuis">

<note>Luis Carrillo de Castilla, capitán de Su Majestad y gobernador de la ciudadela de Hoogstraten.</note>

</person>

<person xml:id="EstradaLuisde">

<note>Fray Luis de Estrada (1520-1581), monje cisterciense, protector de Arias Montano y de su Biblia Regia.</note>

</person>

<person xml:id="GoropiusBecanusIohannes">

<note>Juan Goropio Becano (1518-1572), médico, filólogo, humanista y lingüista. </note></person>

<person xml:id="GomezAlonso">

<note>Alonso Gómez (fallecido en 1584), impresor español. </note>

</person>

<person xml:id="ManriquedeLaraJuan">

<note>Juan Esteban Manrique de Lara Acuña y Manuel, o, más

abreviadamente, Manrique de Lara, IV Duque de Nájera (Valencia de Don Juan, León, 10 de abril de 1533 - Madrid, 5 de junio de 1600). Fue Virrey y capitán general del reino de Valencia, embajador ante la Santa Sede, miembro del Consejo Real. </note></person>

<person xml:id="ManuzioPaolo">
<note>Paolo Manuzio, 1512-1574, impresor veneciano.</note></person>
<person xml:id="MariadeHungria">
<note>María de Hungría (1505-1558), reina consorte de Hungría y Bohemia como esposa del rey Luis II, pos - Queen consort of Hungary and Bohemia as the wife of King Louis II; más tarde, gobernador de los Países Bajos.</note></person>
<person xml:id="FelipeII">
<note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>
<person xml:id="PioV">
<note>Pío V, 1504-1572, papa.</note></person>
<person xml:id="RamosMarcos">
<note>Marcos Ramos, soldado español.</note></person>
<person xml:id="ReglaJuan">
<note>Juan Regla (1500-1574), confesor de Carlos I.</note></person>
<person xml:id="SerranoPedro">
<note>Pedro Serrano (fallecido en 1578), teólogo español, obispo de Coria.</note></person>
<person xml:id="JimenezdeBertandonaMartin">
<note>Martín Jiménez de Bertendona (1530-1607), natural de Bilbao, hijo de Martín de Bertendona y Gondra. Bertendona sirvió en las campañas de Flandes durante los gobiernos de Alba y Requesens, siendo nombrado general de la Armada tras la capitulación de Amberes de 1585. </note></person>
<person xml:id="VargasJuande">
<note>Juan de Vargas (fl. 1572), miembro del Tribunal de los Tumultos. </note></person>
<person xml:id="Bauduin">
<note>Balduin Lero, correo que operaba en Flandes, especialmente activo a principios de los años 70. </note></person>

</listPerson>

</particDesc>

<correspDesc>

<correspAction type="sent">
<persName>Benito Arias Montano</persName>
<settlement>Amberes</settlement>
<date when="1569-12-23">23 de diciembre de 1569</date>
</correspAction>
<correspAction type="received">
<persName>Gabriel de Zayas</persName>
<settlement>Madrid</settlement>

</correspAction>

<correspAction type="answerto">
<persName>Gabriel de Zayas</persName>
<settlement>Madrid</settlement>
<date when="1569-11-21">21 de noviembre de 1569</date>

</correspAction>

</correspDesc>

```

153         <langUsage>
154             <language ident="es" ana="source">Español</language>
155         </langUsage>
156         <handNotes>
157             <handNote>Borrador, minuta o copia NO autógrafa de BAM</handNote>
158         </handNotes>
159         </profileDesc>
160         <revisionDesc status="approved">
161             <change who="ADP" when="2024-04-01">Etiquetado inicial; con encabezado
162             </change>
163         </revisionDesc>
164     </teiHeader>
165     <facsimile>
166         <graphic
167             url=
168             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
169             /04/KBS-Ms.-A902-f.-108r-scaled.jpg"
170             xml:id="foto1"/>
171         <graphic
172             url=
173             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
174             /04/KBS-Ms.-A902-f.-108v-scaled.jpg"
175             xml:id="foto2"/>
176         <graphic
177             url=
178             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
179             /04/KBS-Ms.-A902-f.-109r-scaled.jpg"
180             xml:id="foto3"/>
181         <graphic
182             url=
183             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
184             /04/KBS-Ms.-A902-f.-109v-scaled.jpg"
185             xml:id="foto4"/>
186         <graphic
187             url=
188             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
189             /04/KBS-Ms.-A902-f.-110r-scaled.jpg"
190             xml:id="foto5"/>
191         <graphic
192             url=
193             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
194             /04/KBS-Ms.-A902-f.-110v-scaled.jpg"
195             xml:id="foto6"/>
196         <graphic
197             url=
198             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
199             /04/KBS-Ms.-A902-f.-111r-scaled.jpg"
200             xml:id="foto7"/>
201         <graphic
202             url=
203             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
204             /04/KBS-Ms.-A902-f.-111v-scaled.jpg"
205             xml:id="foto8"/>
206     </facsimile>
207     <text>
208         <front>
209             <p>Esta extensa carta, en la que BAM se ocupa de la Políglota entre otros
210             asuntos diversos, pone de manifiesto una marcada autonomía en la dirección
211             de la obra. Así, mientras en el cuerpo de la Biblia, es decir, en los cinco
212             primeros volúmenes se reimprime la Políglota Complutense con sus mejoras y
213             correcciones, dando de este modo cumplida satisfacción a las exigencias del
214             monarca y de la propia Universidad de Alcalá de Henares, en los tres
215             volúmenes del Aparato se recogerán una serie de aportaciones de erudición y
216             filología bíblicas con las que Plantino tratará de atender a las demandas de

```

una élite intelectual que vive y trabaja de espaldas a los escrúpulos alimentados en Trento. De este modo, con la connivencia del delegado regio y la aprobación de la Universidad de Lovaina, se conseguirá mantener la obra fuera del alcance de la censura española, sin dar cuenta de una buena parte de su contenido hasta después de concluida la misma. </p>

<p> El testimonio conservado en el manuscrito de Estocolmo es una minuta o copia no autógrafa de la carta original (no conservada) que BAM decidió mantener entre sus papeles relativos a la Políglota. Uno de los usos gráficos más característicos del escribiente es el empleo de la doble rr- a principio de palabra y tras nasal. En aras a una mayor regularización con el resto del epistolario castellano hemos optado por simplificar y anotar una sola r- en estas posiciones. Por otro lado, dicho escribiente podría ser extranjero, como puede deducirse de una palabra como «spanoles», donde, además de no anotar la vírgula de la ñ, presenta la aféresis de la e- inicial característica de algunas lenguas anglosajonas. </p>

</front>

<body>

<div type="anotation">

<pb n="f. 111v" ed="B" facs="#foto8"/>

<head>[Anotado por BAM, en el margen, con escritura transversal:]</head>

<p>Arias Montano a Çayas.</p>

</div>

<div type="main_content">

<pb n="f. 108r" ed="B" facs="#foto1"/>

<opener>Illustre señor:</opener>

<p>[<hi rend="b">1</hi>] En <date when="1569-12-19">19 del <app><lem wit="#B #E2">presente</lem> <rdg wit="#E1">presente</rdg></app></date> recibí un pli<supplied>e</supplied>go de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> para mí con su carta de <date when="1569-11-21">21 de novi<expan><ex>embr</ex></expan>e</date>. Y al presente yo estava en la cama, como lo estoy aora, en convalescentia de una enfermedad muy peligrosa de que Dios me ha echo merced d'escaparme contra toda opinión de gentes y médicos. Porque llegué al extremo de la vida, y en una ora fue Dios servido de sacarme del peligro; al qual sup<expan><ex>li</ex></expan>co y v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> sup<expan><ex>licar</ex></expan>á me dé gracia para que <app><lem wit="#B #E1">emplee</lem> <rdg wit="#E2">enplee</rdg></app> lo que me quedare de la vida en su servi<expan><ex>ci</ex></expan>o. [<hi rend="b">2</hi>] Estoy toda vía muy flaco y con accidentes ordin<expan><ex>ari</ex></expan>os, de manera que no puedo scrivir de mi mano, y apenas de notar; por tanto, no podré esta vez alargarme mucho en respuesta de lo que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> me scrive ni en aviso de otras cosas que se me ofrecen, ni responder al p<expan><ex>adr</ex></expan>e <name type="person" ref="#EstradaLuisde">fray Luis d'Estrada</name> ni <choice><sic>el</sic> <corr>al</corr></choice> s<expan><ex>eño</ex></expan>r doctor <name type="person" ref="#SerranoPedro">Serrano</name> sobre sus capítulos;<ref target="#note1" xml:id="reference1">1</ref> a los quales mandará v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> dar mi b<expan><ex>es</ex></expan>am<expan><ex>ano</ex></expan>s y la scusa de mi yndisposición hasta que Dios sea servido darme más alivio.</p>

<p>[<hi rend="b">3</hi>] Y por no dexar de dar noticia y contento a los dichos s<expan><ex>eñore</ex></expan>s y a su buen zelo y a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> acerca de lo q<expan><ex>ue</ex></expan> sus capítulos tratan, que pertenece a la amplificación y enriquesimi<expan><ex>ent</ex></expan>o y perfitiõ desta obra cath<expan><ex>óli</ex></expan>ca y real v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> les puede responder q<expan><ex>ue</ex></expan> todos sus avisos son extremados y muy discretamente considerados, como de pers<expan><ex>on</ex></expan>as tan doctas, agenas de passión y fervientes de zelo del bien público y del onor de su rey. Y son todas las cosas q<expan><ex>ue</ex></expan> en ellas señalan <pb n="f. 108v" ed="B" facs="#foto2"/> necesaris<expan><ex>sim</ex></expan>as e ynportantis<expan><ex>sim</ex></expan>as para la perfitiõ de la obra. Y por tales las tengo consideradas y juzgadas desde el puncto que la obra se començó, y comunicadas con la Universidad de

Lovayna en junta que allí hize en claustro pleno <date when="1568-10-31">víspera de <app><lem wit="#B #E2">Todos Sanctos</lem> <rdg wit="#E1">todos los santos</rdg></app> del año pasado de <app><lem wit="#B #E2">68,</lem> <rdg wit="#E1">68.</rdg></app></date><ref target="#note2" xml:id="reference2">2</ref> y . por aprovadas por toda la Facultad de Theología, y <app><lem wit="#B #E1">confirmado</lem> <rdg wit="#E2">confirmadas</rdg></app> por toda la universidad. Y allende desto, consultadas <app><lem wit="#B #E2">en</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> la Universidad de París,<ref target="#note3" xml:id="reference3">3</ref> y remitidas a los theólogos doctos y peritos en las lenguas, y con parecer de todos confirmadas y aprovadas. De lo qual tengo mis ynstrum<expan><ex>en</ex></expan>tos y fees en scripto, visto que todos convenían con mis demandas, que son las mismas que esos dos s<expan><ex>eñore</ex></expan>s hazen, y que harán todos quantos hombres doctos y desapassionados y zelosos del bien pú<expan><ex>bli</ex></expan>co huvi<expan><ex>er</ex></expan>e.</p><p><hi rend="b">4</hi></p> Tengo dado orden y començado a obrar de manera que qu<expan><ex>an</ex></expan>do la obra esté acavada, todas estas cosas y otras muchas más, que sé que han de ser muy aprovadas, parezcan muy <app><lem wit="#B #E2">cunplidam<expan><ex>en</ex></expan>te</lem> <rdg wit="#E1">cumplidamente</rdg></app> en sus lug<expan><ex>are</ex></expan>s, donde estén muy bien y muy a propósito del usar dellas con gr<expan><ex>an</ex></expan>de comodidad y con grande mag<expan><ex>es</ex></expan>t <expan><ex>ad</ex></expan> de la obra; y de tal manera puestas y ordenadas que ning<expan><ex>un</ex></expan>o de los que ynvidiosam <expan><ex>en</ex></expan>te quisi<expan><ex>er</ex></expan>en tachar, <app><lem wit="#B #E1">hallan</lem> <rdg wit="#E2">hallen</rdg></app> bu <expan><ex>en</ex></expan>a razón de tacha. Y este secreto no lo avía descubi<expan><ex>er</ex></expan>to hasta aora, salvo a la Universidad de Lovayna, con la qual comunico todo lo que enti<expan><ex>en</ex></expan>do ser ynportante; y aora lo descubro para que solos se dé noticia dél a <rs type="person" ref="#FelipeII">Su M<expan><ex>ages</ex></expan>t <expan><ex>ad</ex></expan></rs> y a esos s<expan><ex>eñore</ex></expan>s que lo entienden bien; y del resto se calle hasta que la obra salga a luz, plaziendo a Dios. [<hi rend="b">5</hi>] Y sepa v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> que a juntado Dios en esta vi <expan><ex>ll</ex></expan>a cinco ombres los quales me ayudan en esta obra y entienden en la corrección della y en ayudarme a <pb n="f. 109r" ed="B" facs="#foto3"/> poner en orden las cosas ynport<expan><ex>ant</ex></expan>es a su perfección.<ref target="#note4" xml:id="reference4">4</ref> De los q<expan><ex>u</ex></expan>ales oso afirmar sin ning <expan><ex>un</ex></expan>a duda que en ning<expan><ex>un</ex></expan>a provi<expan><ex>nci</ex></expan>a, en ningún siglo se an hallado cinco t <expan><ex>ale</ex></expan>s juntos de m<expan><ex></ex>a</expan>ior eruditi3n en las lenguas, de m<expan><ex></ex>a</expan>ior zelo de la religi3n cath<expan><ex>3li</ex></expan>ca, de m<expan><ex></ex>a</expan>ior y más continuo trabajo ni de m<expan><ex></ex>a</expan>ior dilig <expan><ex>enci</ex></expan>a; cuyos nombres en su t<expan><ex>iem</ex></expan>po yo declararé porque se vea qu3n de veras es esta obra de Dios. Que averiguadam<expan><ex>ent</ex></expan>e todos los que esto consideran, entienden que Dios la m<expan><ex>an</ex></expan>da hazer como muy neces<expan><ex>ari</ex></expan>a. Y p<expan><ex>ar</ex></expan>a esto ha movido el 3nimo del rey <app><lem wit="#B #E1">Cath3lico.</lem> <rdg wit="#E2">Cath3lico,</rdg></app> Y que a de suceder gr<expan><ex>an</ex></expan>de buen efecto della. [<hi rend="b">6</hi>] Porque si qu <expan><ex>an</ex></expan>do yo partí d'<name type="place">Espa3a</name> <rs type="person" ref="#FelipeII">Su M<expan><ex>ages</ex></expan>t <expan><ex>ad</ex></expan></rs> me <app><lem wit="#B #E2">diera</lem> <rdg wit="#E1">dio</rdg></app> 100 <expan><ex>mill</ex></expan><ref target="#note5" xml:id="reference5">5</ref> <app><lem wit="#B #E2">sc<expan><ex>udo</ex></expan>s</lem> <rdg wit="#E1">escudos</rdg></app> p<expan><ex>ar</ex></expan>a que yo p<expan><ex>ro</ex></expan>curara cinco t<expan><ex>ale</ex></expan>s, no cayera en mi ymagi<expan><ex>naci3</ex></expan>n poderlos allar en toda <name type="place">Europa</name>; y Dios los ha traýdo hasta aora sin ningún premio humano y junt3dolos con un deseo yncreíble de la perfiti3n desta obra, sea 3l loado por todo; que es el que lo save ordenar. Son los más dellos vasallos de <rs type="person" ref="#FelipeII">Su M<expan><ex>ages</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></rs>, que le tienen una afi<expan><ex>ci</ex></expan>3n grandís<expan><ex>sim</ex></expan>a; y los que no lo son, no menor; y de tan buen linage los dos dellos<ref target="#note6" xml:id="reference6">6</ref>

con grande onor de mi rey, en quien Dios spiró este p<expan><ex>r
 </ex></expan>opósito. <pb n="f. 109v" ed="B" facs="#foto4"/></p>
 <p><hi rend="b">8</hi></p> Solo resta la comunicación de <rs type="person"
 ref="#PioV">Su Sant<expan><ex>idad</ex></expan></rs> acerca de las cosas
 que esos s<expan><ex>eñore</ex></expan>s doctos dizen, y <app><lem wit=
 "#B #E1">demostrarle</lem> <rdg wit="#E2">de mostrarle</rdg></app> los
 dos cuerpos desta obra que aora se <app><lem wit="#B #E2">acavan</lem>
 <rdg wit="#E1">acava</rdg></app>, ques la mitad del . Viejo
 <app><lem wit="#B #E2">Testamento</lem> <rdg wit="#E1">Testamento.
 </rdg></app> justamente,<ref target="#note8" xml:id="reference8">8</ref>
 lo qual enti<expan><ex>en</ex></expan>do le ha de ser muy agradable, y él
 <app><lem wit="#B #E2">oýr</lem> <rdg wit="#E1">oye</rdg></app> la
 particular q<expan><ex>uen</ex></expan>ta y relación de las cosas que en
 la obra an de yr. En esto orden<expan><ex>ar</ex></expan>á <rs type=
 "person" ref="#FelipeII">Su M<expan><ex>agesta</ex></expan>d</rs> lo que
 fu<expan><ex>er</ex></expan>e servido, y si me mand<expan><ex>ar
 </ex></expan>e que yo vaya como les p<expan><ex>arecie</ex></expan>re a
 los que desto tratan, obedeceré como siervo cuyo m<expan><ex>a
 </ex></expan>ior contento es servir a tal príncipe y en tales causas;
 dándome Dios salud p<expan><ex>ar</ex></expan>a ello.</p>

<p><hi rend="b">9</hi></p> Lo que toca a la cob<expan><ex>ranz</ex></expan>
 a de don <name type="person" ref="#CarrillodeCastillaLuis">Luis Carrillo
 </name>, ya por otra<ref target="#note9" xml:id="reference9">9</ref> he
 dado aviso a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced
 </ex></expan> como él a ynviado poder a unos mercade<expan><ex>er
 </ex></expan>es de <name type="place">Tolledo</name>, que responden a un
 <choice><sic>cuadra </sic> <corr>cuadro</corr></choice> que está aquí, p
 <expan><ex>ar</ex></expan>a que cobren por la vía más cómoda que pudi
 <expan><ex>er</ex></expan>en. El está muy obligado a v<expan><ex>uestra
 </ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> por la que si<expan><ex>empr
 </ex></expan>e le ha echo. </p>

<p><hi rend="b">10</hi></p> Los libros qu'el p<expan><ex>adr</ex></expan>e
 y s<expan><ex>eño</ex></expan>r mío fray <name type="person" ref=
 "#ReglaJuan">Ju<expan><ex>an</ex></expan> Regla</name><ref target=
 "#note10" xml:id="reference10">10</ref> pide, los ynvió en la zabra del
 cap<expan><ex>it</ex></expan>án <name type="person" ref=
 "#JimenezdeBertandonaMartin">Bert<expan><ex>ando</ex></expan>na</name>,&br/>
 <ref target="#note11" xml:id="reference11">11</ref> en encomi<expan><ex>en
 </ex></expan>da de un soldado natural de <name type="place">Alcalá la Real
 </name> llamado <name type="person" ref="#RamosMarcos">Marcos Ramos</name>
 ; y que si Dios lo lleva a <app><lem wit="#B #E2"><name type="place">Sp
 <expan><ex>añ</ex></expan>a</name></lem> <rdg wit="#E1">España</rdg></app>
 a de yr por fu<expan><ex>er</ex></expan>ça a besar las m<expan><ex>ano
 </ex></expan>s de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced
 </ex></expan>. Van a qu<expan><ex>en</ex></expan>ta de <name type="person"
 ref="#PlantinoCristobal">Plantino</name>, que como supo que eran p
 <expan><ex>ar</ex></expan>a su paternidad no quiso asentarlos a la mía ni
 a la de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>,&br/>
 sino servirle con ellos y ofrecerle toda su casa. El qual, mientras spera
 el Canisio<ref target="#note12" xml:id="reference12">12</ref> correcto y
 <choice><sic>anidido</sic> <corr>añidido</corr></choice>, está
 ynprimiendo las particula<expan><ex>re</ex></expan>s devociones y
 compendio de la regla, que el s<expan><ex>eño</ex></expan>r d<expan><ex>on
 </ex></expan> <name type="person" ref="#ManriquedeLaraJuan">Juan Manrique
 </name><ref target="#note13" xml:id="reference13">13</ref> desea thener
 ynpreso de su mano, con propósito de servirle en esto y en todo.</p>

<p><hi rend="b">11</hi></p> En lo de <name type="person" ref="#GomezAlonso">Al
 <expan><ex>ons</ex></expan>o Gómez</name><ref target="#note14" xml:id=
 "reference14">14</ref> ynvi<expan><ex>ar</ex></expan>é presto respuesta y
 rason de todo lo que pide. Lo qual se apresta y está lo más dello hecho,
 pero es menest<expan><ex>e</ex></expan>r que ynvié din<expan><ex>ero
 </ex></expan>s p<expan><ex>ar</ex></expan>a que se pague a fundidores y
 ofici<expan><ex>al</ex></expan>es particular<expan><ex>e</ex></expan>s
 que en ello entienden. <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">
 Plantino</name> haze oficio de buen amigo en todo, con la misma dilig
 <expan><ex>enci</ex></expan>a que si <app><lem wit="#B #E2">fu<expan><ex>
 er</ex></expan>a</lem> <rdg wit="#E1">fuere</rdg></app> para sí mismo. <pb
 n="f. 110r" ed="B" facs="#foto5"/> </p>

<p><hi rend="b">12</hi></p> En otra<ref target="#note15" xml:id=
 "reference15">15</ref> <supplied>he</supplied> scripto a v<expan><ex>
 uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> mi parecer y lo que yo

haría si fuese <name type="person" ref="#GomezAlonso">Al<expan><ex>ons
 </ex></expan>o Gómez</name> acerca de los <app><lem wit="#B #E2">
 breviaros,</lem> <rdg wit="#E1">breviaros.</rdg></app> si ta<expan><ex>l
 </ex></expan>es privilegios p<expan><ex>ar</ex></expan>a los ynpremir q
 <expan><ex>uisi</ex></expan>era ynviarme a mi poder p<expan><ex>ar
 </ex></expan>a que yo hizi<expan><ex>er</ex></expan>e conci<expan><ex>er
 </ex></expan>to con Plantino, o con el que mejor me pareci<expan><ex>er
 </ex></expan>e, p<expan><ex>ar</ex></expan>a que en su <app><lem wit="#B
 #E2">no<expan><ex>mbr</ex></expan>e</lem> <rdg wit="#E1">pro</rdg></app>
 <app><lem wit="#B #E2">ynprimiese</lem> <rdg wit="#E1">ymprimiese
 </rdg></app> la cantidad que él quisi<expan><ex>er</ex></expan>e. P
 <expan><ex>or</ex></expan>que yo sé que puestos en <name type="place">Esp
 <expan><ex>añ</ex></expan>a</name> le saldrán más baratos que quisá allá
 solo el papel y la tinta. Y él podría ganar dinero y honra con vender
 buena obra, p<expan><ex>or</ex></expan>que yo sé poco más o menos qué
 cosa es ynprimir briviarios. [<hi rend="b">13</hi>] Y sepa v<expan><ex>
 uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> que en <name type=
 "place">Roma</name>, con ser <name type="person" ref="#ManuzioPaolo">
 Paulo Manuntio</name> quien es, ha echo costa, con gran p<expan><ex>ér
 </ex></expan>dida, de ynprimir quatro vezes el breviarior, y en tod
 <expan><ex>a</ex></expan>s ha descontentado. Y de la primer vez que <name
 type="person">Plantino</name> lo ynprimió salió tan conforme al <app><lem
 wit="#B #E2">exenplar</lem> <rdg wit="#E1">exemplar</rdg></app> correcto
 de <name type="place">Roma</name> y con t<expan><ex>ant</ex></expan>a
 dilig<expan><ex>enci</ex></expan>a y <app><lem wit="#B #E2">linpieza</lem>
 <rdg wit="#E1">limpieza</rdg></app> que se an maravillado allá. Y con
 thener privilegio y censuras, y aver pedido a <name type="person" ref=
 "#PlantinoCristobal">Plantino</name> al principio que no ynviase sus
 breviaros a <name type="place">Roma</name>, no va correo que no lleva XX
 y XXX, ynviados a pedir por los carden<expan><ex>al</ex></expan>es y
 otras p<expan><ex>er</ex></expan>s<expan><ex>on</ex></expan>as. [<hi rend=
 "b">14</hi>] El <rs type="person" ref="#PioV">papa</rs> a alabado mucho
 la dilig<expan><ex>enci</ex></expan>a de <name type="person" ref=
 "#PlantinoCristobal">Plantino</name> y le a ynviado últimam<expan><ex>ent
 </ex></expan>e el quarto <app><lem wit="#B #E2">exenplar</lem> <rdg wit=
 "#E1">exemplar</rdg></app> correcto de mano, el qual él ynprime aora y
 está ya casi al medio, con gr<expan><ex>an</ex></expan>de dilig<expan><ex>
 enci</ex></expan>a. El mismo ynpresor de <name type="place">Roma</name> a
 echo ya partido con él, que le ynvié siqui<expan><ex>er</ex></expan>a el
 diezmo de <app><lem wit="#B #E2">q<expan><ex>uan</ex></expan>tos</lem>
 <rdg wit="#E1">quanto</rdg></app> ynprimi<expan><ex>er</ex></expan>e.<ref
 target="#note16" xml:id="reference16">16</ref> Y así podría hazer en lo
 que toca a <name type="person" ref="#GomezAlonso">Al<expan><ex>ons
 </ex></expan>o Gómez</name>, poni<expan><ex>en</ex></expan>do su nombre
 solo, o el suyo y de <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantino
 </name> en conpa<expan><ex>ñ</ex></expan>ía, como hazen los de <name type=
 "place">París</name> en alg<expan><ex>un</ex></expan>os libros ynport
 <expan><ex>ant</ex></expan>es p<expan><ex>or</ex></expan> ganar onra y
 provecho. </p>

222

<p>[<hi rend="b">15</hi>] En lo que toca a los breviaros de S<expan><ex>
 an</ex></expan>t Jer<expan><ex>óni</ex></expan>mo y Santiago, v<expan><ex>
 uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> les aconseje lo mismo;
 que yo les haré partido que sean muy contentos y tengan la obra tan bu
 <expan><ex>en</ex></expan>a qu<expan><ex>an</ex></expan>to se <app><lem
 wit="#B #E1">pueda</lem> <rdg wit="#E2">puede</rdg></app> <pb n="f. 110v"
 ed="B" facs="#foto6"/> desear. Por acá se ha r<expan><ex>ecivi
 </ex></expan>do este breviarior, y se va recivi<expan><ex></ex></expan>do
 por todas las ygles<expan><ex>i</ex></expan>as; y no <app><lem wit="#B
 #E2">speran</lem> <rdg wit="#E1">esperan</rdg></app> alg<expan><ex>un
 </ex></expan>os más que a este, qu<expan><ex>an</ex></expan>to que se
 ynprime, p<expan><ex>ar</ex></expan>a recibirlo y usarlo todas las más.
 Las órdenes lo usan ya. </p>

223

<p>[<hi rend="b">16</hi>] En el mismo paq<expan><ex>ue</ex></expan>te que
 lleva el sold<expan><ex>ad</ex></expan>o Ramos van muestras de las
 <app><lem wit="#B #E2">l<expan><ex>etr</ex></expan>as</lem> <rdg wit="#E1"
 >prendas</rdg></app> grandes de <name type="person" ref=
 "#PlantinoCristobal">Plantino</name> p<expan><ex>ar</ex></expan>a este
 propósito. Y con esta yrá otra muestra. Con el correo ynvi<expan><ex>ar
 </ex></expan>é un brevi<expan><ex>ari</ex></expan>o de los chiquitos.
 Algunos deven de estar allá, que ha ynviado el <name type="person" ref=
 "#AlvarezdeToledoFernando">duque de Alva</name> y sus ministros. Esta

provincia pide a [PlantinoCristobal](#) Plantino un breviario grando e. Y los de Roma también, porque el ynpreso a salido muy vicioso. **17** En lo que vuestra merced me scrive acerca de hallar un médico para servicio de [FelipeII](#) Su Magestad, osaría afirmar, remitiéndome a la prueba y vista, que en todos estos stados ni en [Francia](#) ni por ventura en [Ytalia](#) ni [España](#) se hallará persona más suficiente, juicio y experiencia hecha en [Ytalia](#), [Flandes](#), [Francia](#) y [España](#), que [BecanusIohannes](#) [Becano](#), el qual ha curado en todas estas partes que digo, y fue médico de la [MariadeHungria](#) reyna María [acceptisimo](#) y demás desto de su Consejo. La qual le dexó 300 ducados de renta en [Sevilla](#). Es onbre de 53 años, que [presume](#) de eso y [menos](#) de t^{anto} a conside^{raci}ón en el conocim^{ient}o de las enfermedades y en la cura dellas, que todos los otros que ay en esta ^{tierra} por oráculo. **18** Y desto doy por testigos al [AlvarezdeToledoFernando](#) duque de Alva y al [ManriquedeLaraJuan](#) duque de Nágera [17](#) y al prior de San Ju^{an} [18](#) y a don [AlvarezdeToledoFadrique](#) [19](#) y si yo valgo entrellos, pues he deprendido medecina. En mi enfermedad se juntaron quatro, y ^{itali}cos y ^{spanoles}spanoles, doct^{is}imos onbres y de gran dilig^{enci}a. Y se vio la ventaja que él hizo con gran admiración de todos. En esto que digo, ning^{un}o [contradición \[19\]\(#\) ay entre las universidades y onbres doctos y pueblos en toda esta ^{tierra}. Y por eso lo afirmo \[f. 111r\]\(#\) \[B\]\(#\) \[foto6\]\(#\) así, y vuestra merced si lo tractare y efectuare, en todo será muy conte^{nt}o de averlo echo y avrá servido mucho a su rey en este caso. **19** Él no cura más que sus amigos, movido por su voluntad, porque no es médico popular; \[empero\]\(#\) yo sé que si quisi^{er}e obligarse a ser médico de XXX casas en esta ^{vi}lla, entre todos le darían excesivo ^{ar}te dellos ^{ar}a que se lo persuada. En corte le han dado repreensión los hijos del \[AlvarezdeToledoFernando\]\(#\) duque \[VargasJuande\]\(#\) Ju^{an} de Bargas y los del Cons^{ej}o, porque no quiere curar obligadam^{ent}e, sino con esta libertad que ^{supplied}dicho. Responde que es aficionado a studio y a thener pocos enf^{er}mos y a curarlos bien. **20** Si Dios ordenare qu'él allá vaya, los que alavan su yngenio y mucha lección dirán lo \[mesmo\]\(#\) \[22\]\(#\) de su](#)

juizio y assi^{ent}o, aunq^{ue} les parezca al p^{re}sente otra cosa por la novedad de sus scritos. En los prim^{er}os libros de su obra, ²⁰ la qual qu^{ando} él scriuía bien entendió que avía de hallar semejantes pareceres, como él en los prólogos y en el proceso della scrive, enpero no dexó por eso de querer mostrar su yngenio con esper^{anz}a que se hall^{ar}a p^{er}o vecho de muchas verdades entre muchas coniecturas. Y por acá se haze otra stima de su obra, y por ^{Alem} y por ^{Yt} ali^a, que por allá. Y allá se hará otra qu^{ando} vean otras cosas suyas y entiendan bien su ymagi^{naci}ón. [²¹] V^{uestra} m^{erced} no se arrepentirá de q^{uan}to hizi^{er}e en onor deste hombre, porque él lo merece. Y si el rey se sirve dél, allende de su medecina hall^{ar}á en él otra^{supplied}s buenas ^{partes} muchas y una ^{entrellas} entre ellas^{entre ellas}, que nadie en ^{España} ni en esta ti^{err}a ni por vent^{ur}a ~~se~~ en ^{Yt} ali^a ti^{en}e más conocim^{ien}o de simples. ^{f. 111v} ed="B" facs="#foto7"/>

²² Ante todas cosas, deseo que v^{uestra} m^{erced} con esos s^{eñore}s hagan con ^{Su M}ages^{tad} que le onre en agradecim^{ient}o de su obra y trabajo puesto en este libro, q^{ue} ha echo en su no^{mbr}e, con algún premio honorario, q^{ue} se le dé en esta vi^{lla}a por mano de algún ministro de ^{Su M}ages^{tad}, o por la mía, o como fu^{er}e más servido. Y a costa de pocos scudos se puede hazer con alg^{un}a cadena o collar o semejante cosa. [²³] V^{uestra} m^{erced} me la ará de scriuir a mis herm^{ano}s a ^{Sevi}lla^a la causa por que yo al presente no les scrivo, con aviso de que quedo con mejoría, ¡vendito sea Dios!

²⁴ Estoy con gran pena de no aver visto ^letra^s del s^{eño}r don ^{Luis Manrique} Luis Manrique muchos días ha. Y más porque ^{Bauduyn} Bauduyn²¹ me dixo que avía estado mal dispuesto. Y desto no tengo aviso por ^letra^s de v^{uestra} m^{erced} ni de otra persona de esa corte. [²⁵] Al presente no se me ofr^{ec}e otra cosa q^{ue} pueda brevem^{ent}e tractar, salvo lo que contino sup^{li}co a Dios, la ill^{ust}re pers^{on}a de v^{uestra} m^{erced} prospere en su servicio p^{ara} bien pú^{bli}co.

²⁶ En ^{Anv}er^s, ¹⁵⁶⁹⁻¹²⁻²³ de di^{ciembr}e 1569

</div>
</body>
<back>

<div type="notes">
<note type="footnote" xml:id="note1">

238 <ref target="#reference1">1</ref> Cf. carta de fray Luis de Estrada a Gabriel de Zayas del 24 de octubre de 1569, publicada por Macías, <title>La Biblia Políglota de Amberes,</title> pp. 152-153, nº 23; y carta de Pedro Serrano a Gabriel de Zayas, fechada el 6 de noviembre de 1569, publicada por Macías, <title>La Biblia Políglota de Amberes,</title> pp. 154-155, nº 24. </note>

239 <note type="footnote" xml:id="note2">

240 <ref target="#reference2">2</ref> El discurso de BAM vio la luz entre los documentos oficiales publicados en el primer volumen de la Políglota con el título de «Deliberationis a Bened[icto] Aria Montano Lovaniensi Academiae pridie Festi Omnium Sanctorum anni M. D. LXVIII propositae exemplum». En la Biblioteca Real de Bélgica se conserva una copia autógrafa de Arias Montano que presenta variantes, algunas significativas, con respecto al texto publicado en la Políglota; el documento, que se encuentra en BRB II, 187, vol. 1, ff. 135r-135v, fue publicado por F. Nève, <title>Mémoire historique et littéraire sur le Collège des Trois-Langues à l'Université de Louvain</title> (Bruselas: M. Hayez, 1856), pp. 403-404. </note>

241

242 <note type="footnote" xml:id="note3">

243 <ref target="#reference3">3</ref> Los teólogos de la Universidad de París solo fueron consultados sobre la conveniencia de añadir la traducción de Santes Pagnino. Esta censura lleva fecha del 8 de marzo de 1569, y la firmaron los doctores H. Nebrisius, I. Faber, G. Postel, I. Benedictus y G. Genebrardus. Dicho documento fue publicado en Biblia Sacra, I, «Actorum Publicorum ad Biblia Regia et Sacrum Apparatum pertinentium exempla praecipua», f. [*6r] y recogida también antes de la propia traducción revisada de Pagnino impresa en Biblia Sacra, I, f. † [4v]. </note>

244

245 <note type="footnote" xml:id="note4">

246 <ref target="#reference4">4</ref> Estos correctores que ayudaron a BAM fueron los hermanos Guy y Nicolás Le Fèvre, que entendían todas las lenguas bíblicas; junto a Cornelio Kiel, Antonio Spitaels y Teodoro Kemp, que solo leían griego y latín. Aparte de estos cinco correctores, también contó con la colaboración de Francisco Rafelengio, el yerno de Plantino, así como con los censores de Lovaina. </note>

247 <note type="footnote" xml:id="note5">

248 <ref target="#reference5">5</ref> Una abreviatura similar a una V es empleada con el valor de mil. </note>

249 <note type="footnote" xml:id="note6">

250 <ref target="#reference6">6</ref> Recuérdesse que los hermanos Le Fèvre de la Boderie eran de noble cuna. </note>

251 <note type="footnote" xml:id="note7">

252 <ref target="#reference7">7</ref> Respecto a los censores de Lovaina, son solo tres los que sostienen correspondencia con BAM, a saber, Cornelio Reyneri de Gouda, Agustín Huneo y Juan Harlemio. Aparte de estos, también el notario Conrado Sylvio se ocupó a diario de la censura de la Biblia.</note>

253 <note type="footnote" xml:id="note8">

254 <ref target="#reference8">8</ref> El segundo volumen de la Políglota Regia, que incluye hasta el Paralipomenon, se acabó de imprimir en octubre de 1569. El primer volumen, si bien no se terminaría hasta 1573, debido a los privilegios que van al frente de la obra, la impresión del texto bíblico se había acabado con seguridad ya en 1569. </note>

255 <note type="footnote" xml:id="note9">

256 <ref target="#reference9">9</ref> Carta no localizada. </note>

257 <note type="footnote" xml:id="note10">

258 <ref target="#reference10">10</ref> Fray Juan Regla (1500-1574), tras estudiar con brillantez el hebreo, griego y latín, tomó el hábito de Santo Domingo, profesando en el convento de Santa Engracia, de Zaragoza. Formó parte de la delegación española que asistió a la segunda etapa del Concilio de Trento, que tuvo lugar entre 1551 y 1552. A su regreso a España ocupó el cargo de prior del convento de Santa Engracia, hasta que se le confió el puesto de confesor de Carlos V durante los cinco años de su retiro de Yuste. En el lecho de muerte del emperador oyó de su compañero el dominico

Bartolomé de Carranza unas palabras que le parecieron heréticas, iniciando un proceso de denuncia ante el Santo Oficio. Posteriormente Regla confesó de forma esporádica a Felipe II entre los años 1564 y 1568. Cf. Leandro Martínez Peñas, [<title>El confesor del rey en el Antiguo Régimen</title>](#) (Madrid, 2007), pp. 278-279. [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note11">](#)
[<ref target="#reference11">11</ref>](#) Naviero que operaba entre Flandes y España, que BAM contrató en ocasiones para el envío de libros (cf. Bécares, [<title>Arias Montano y Plantino</title>](#), p 149). [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note12">](#)
[<ref target="#reference12">12</ref>](#) [<title>Summa doctrinae Christianae</title>](#), la versión más extensa del catecismo del jesuita holandés Pedro Canisio (1521-1597). Plantino hizo varias reimpresiones de esta obra. [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note13">](#)
[<ref target="#reference13">13</ref>](#) Juan Manrique de Lara, hijo segundón del II Duque de Nájera, Antonio Manrique de Lara; cf. nota biográfica en carta nº [<ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1568-11-09">1568 11 09</ref>](#). [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note14">](#)
[<ref target="#reference14">14</ref>](#) Véase la carta que BAM envía a Zayas con fecha del 9 de julio de 1569 ([<ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-07-09">1569 07 09</ref>](#)): «Ya por otras he dado aviso a v. m. que tengo comprada buena parte de las cosas que pide Alonso Gómez, el impresor, y que el no tenerlas ya allá está por lo de Inglaterra». [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note15">](#)
[<ref target="#reference15">15</ref>](#) Carta no localizada. [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note16">](#)
[<ref target="#reference16">16</ref>](#) La revisión del Breviario Romano, a raíz de la recomendación del Concilio de Trento y su ejecución por el Papa Pío V mediante la bula del 9 de julio de 1568, abriría nuevas oportunidades comerciales para Plantino. Incluso antes de la promulgación de la bula papal, nuestro impresor había entablado conversaciones a través del cardenal Granvela con Paulo Manucio, quien tenía el monopolio para imprimir los nuevos breviarios. Para el 11 de agosto de 1568, ya se había firmado un contrato con Manucio, otorgando a Plantino el monopolio para los Países Bajos. En virtud de este acuerdo, Plantino se comprometió a remitirle el diezmo de los breviarios que produjera. Paralelamente, al tener conocimiento de que Felipe II estaba en proceso de negociación con el papa respecto a breviarios especiales para España, Plantino ofreció sus servicios al monarca español. El 1 de febrero de 1571, obtuvo el monopolio para imprimir breviarios y otros libros litúrgicos destinados a España. [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note17">](#)
[<ref target="#reference17">17</ref>](#) Manrique de Lara; véase índice de nombres. [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note18">](#)
[<ref target="#reference18">18</ref>](#) El prior de Castilla y de León de la Orden de San Juan de Jerusalén, don Hernando de Toledo (ca. 1527-1591), militar, virrey de Cataluña y consejero de Estado. Véase nota bibliográfica en Cabañas Agrela, José Miguel, «Hernando de Toledo», en Real Academia de la Historia, [<title>Diccionario Biográfico electrónico</title>](#) (en red, [<ref target="https://dbe.rah.es/biografias/21247/hernando-de-toledo">https://dbe.rah.es/biografias/21247/hernando-de-toledo</ref>](#)). [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note19">](#)
[<ref target="#reference19">19</ref>](#) Podría referirse a D. Fadrique de Toledo, hijo del Duque de Alba. [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note20">](#)
[<ref target="#reference20">20</ref>](#) Se refiere a la obra de Becano titulada [<title>Origenes Antwerpianae</title>](#) (Amberes, 1569), de la que ya se ha hecho mención en carta nº [<ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1568-11-09">1568 11 09</ref>](#). [</note>](#)

"https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1568-11-09"1568 11 09</ref>.</note>

<note type="footnote" xml:id="note21">
<ref target="#reference21">21</ref> Posiblemente a Balduin Lero, correo español que operaba principalmente en la ruta entre los Países Bajos y España, con mayor actividad registrada entre los años 1570 y 1571. Cf. E. J. B. Allen, <title>Post and Courier Service in the Diplomacy of Early Modern Europe</title> (The Hague, 1972), p. 143. </note>

</div>

</back>

</text>

</TEI>